

que no cante el gallo, ni aunque amanezca el día.

"Aunque por miles de años permanezcamos mano en la mano y juntas nuestras mejillas, nuestro gran amor jamás tendría fin. (¿Por qué, pues, ha hallado necesario el Cielo separarnos?)

"La blanca tela que Tanabata ha tejido para mí, en esa casa de ella, creo que, ahora me la está haciendo vestido que yo lleve.

"Aún cuando esté lejos, y escondida de mí por quinientas capas de nube blanca, no dejaré de volver el rostro cada noche hacia la casa de mi hermanita menor (esposa).

"Cuando el otoño llega, y las nieblas del río se extienden sobre la Corriente Celestial, hacia el río me vuelvo (y me anego en deseo); y mis noches de deseo son muchas!

"Pero una noche del año entero, y sólo en la séptima noche (del séptimo mes), me junto con mi bienamada persona,—y he aquí que el día ha amanecido antes de que nuestro mutuo amor se haya podido expresar!

"Los deseos de amor de todo un año han concluido esta noche; y no hay día desde mañana en que no lo desee a él como antes lo deseaba.

"Hikoboshi y Tanabata-tsumé se han de juntar esta noche: Oh olas del Río del Cielo, tened cuidado de no levantaros!

"Oh, esa nube blanca que lleva el viento del otoño: Será la celestial servidumbre de Tanabata-tsumé?

"Porque ella es mi amada a quien nada frecuentemente encuentro, apresuraos a remarme al otro lado del Río del Cielo antes de que se entre más la noche!

"Tarde en la noche, una niebla se tiende sobre el Río del Cielo; y se oye el ruido del remo de Hikoboshi.

"Sobre el Río del Cielo puede oírse claramente un chachear: ¿Será el sonido de la barca de Hikoboshi que va aprisa cortando el agua y levantándole olas?

"Quizás esta garúa del anochecer no sea sino pringue que nos cae, levantado por el remo de Hikoboshi que aprisa va remando en su barca.

"Desde mañana, ¡ay de mí!, después de haber hecho mi cama de joyas, sin reposar más con mi señor, he de dormir sola!

"Habiéndose levantado el viento, las olas del río se han alzado: ¡Esta noche cruza hacia mí en barca de remos, te lo ruego, antes de que se haga tarde!

"Aún cuando las olas del Río del Cielo se levanten altas, he de cruzar remando rápidamente antes de que se haga tarde.

"Hace mucho tiempo acabé de tejer el material; y esta noche, terminado de hacer el vestido,—¿por qué he de esperar más tiempo a mi señor?

"¿Será que la corriente del Río del Cielo se ha vuelto demasiado rápida? La noche negra como el azabache avanza— ¡y Hikoboshi no ha llegado!

"Oh barquero, date prisa en atravesar la corriente! Mi señor no es de quienes pueden ir y venir dos veces al año.

"El día cuando comenzó a soplar el viento del otoño me fui a los bajos del Río del Cielo: Os ruego que le digáis a mi señor que aquí lo espero todavía!

"Creo que Tanabata llega en su barca; porque, en este instante, una nube blanca pasa sobre la faz clara de la luna."

¿Cómo será la preciosa poesía en japonés? No tengo manera de saberlo. Así,—en la traducción de la versión de Lafcadio Hearn,—tiene un sabor que me fasci-

na. Un sabor vago que a ratos adquiere intensidad que penetra hasta lo más hondo del corazón. Un sabor a cosa de la naturaleza.

Todo el poema es para explicar que sobre la luna llena, en el otoño, ha pasado una nube blanca.

Pero no; hay más: Hay la desesperación de la espera de la amada. Hay . . . ¡Dios mío, si es menos de una vez al año! . . .

Persiles

Heredia, Noviembre de 1931

## Tablero

=1931=

### Dando la mano

Heredia, 2 de Octubre de 1931.

Muy estimado don Joaquín:

Con motivo de la fiesta patriótica de Setiembre los niños de esta ciudad celebraron un concurso con el tema: Decálogo de la Ciudadanía. Le envío el trabajo premiado para que Ud. lo juzgue y, si lo encuentra merecedor de publicación, le haga un campito en Repertorio. El autor es un adolescente sano y alegre que va creciendo como roble joven. Quizá el estímulo pueda serle útil ahora que está creando su ideal de hombre.

Deseo, señor García, que tenga excelente salud. Lo recuerda con afecto muy cordial,

Emma Gamboa

#### Decálogo de la ciudadanía

Todas las naciones deben tener su libertad y ésta se consigue con las virtudes de los ciudadanos.

I. Serás trabajador, pero no egoísta; trabajarás con provecho para la Patria y para ti mismo.

II. No serás vicioso ni harás acciones inconvenientes.

III. No te enorgullecerás por tener dinero ni te empequeñecerás por no tenerlo.

IV. No merecerás la desconfianza de

#### INDICE



#### Entérese y escoja:

Plotino: <i>Las Enneadas</i> . 4 Vols. . . . .	17.00
Platón: <i>Obras completas</i> . 9 Vols. . . . .	36.00
Las Leyes. La República. Diálogos socráticos. Diálogos polémicos. Diálogos dogmáticos.	
Panaít Istrati: <i>El pescador de esponjas</i>	3.50
Anatole France: <i>Páginas escogidas</i> . . .	4.00
Antonio Cabral: <i>Eca de Queiroz</i> . Biografía . . . . .	5.00
Julian del Casal: <i>Sus mejores poemas</i> . .	3.00
H. Barbusse: <i>Elevación</i> . La novela de la aviación . . . . .	3.50
N. Ognev: <i>El diario de Costia Riabtsev</i>	3.50
Rubén Darío: <i>Sus mejores poemas</i> . . . .	4.00

Solicítelas al Adr. del Rep. Am.

los demás: serás honrado y fiel a tus amigos.

V. Jugarás con caballerosidad.

VI. Cuando hagas algo malo soportarás el castigo que has de recibir.

VII. Amarás a tus conciudadanos.

VIII. Amarás los buenos pensamientos y no dirás malas e impuras palabras que manchen tu alma.

IX. No dirás nada que no convenga de otras naciones por decir bien de la tuya.

X. Lucharás por la libertad si es necesario, pero trabajarás siempre por la paz.

Victor Manuel Bustos

#### Fray Pedro de Aguado

**Historia de la provincia de Santa Marta y Nuevo Reino de Granada**

En la actual renovación de los gustos literarios de las masas lectoras de todos los pueblos, y acaso singularmente del mundo de habla castellana, los libros que se refieren a la colonización americana ocupan uno de los lugares preferentes. Estas producciones revisten singular valor, pues juntan a su sentido emocional de esfuerzo y aventura, el otro no menos estimable de culto a las glorias raciales y estudio de los antecedentes de aquellas tierras y cultura.

Aunque se publican muchos libros de esa clase, aún quedan algunos de ellos poco menos que desconocidos, los cuales precisa irlos ofreciendo al público entusiasta y devoto.

*Historia de la provincia de Santa Marta y Nuevo Reino de Granada*, por Fr. Pedro de Aguado: he aquí una de esas obras que tanto se echaban de menos y al fin tienen existencia en el comercio editorial de hoy. ESPASA-CALPE, S. A., acaba de incluirla en su famosa colección de *Viajes Clásicos*.

La *Historia de la provincia de Santa Marta y Nuevo Reino de Granada* constituye la famosa "Recopilación historial resolutoria de Santa Marta y Nuevo Reino de Granada de las Indias del Mar Oceano", así denominada por su autor, fraile franciscano, que fue Provincial de la Orden en la capital de aquellos territorios, Santa Fe. Habida cuenta de la extensión de dichas tierras, y de la propiedad con que allí co-